

OPTIMUS

VEGA®

Optimus Vega – Remote gas canister
stove for outdoor use

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

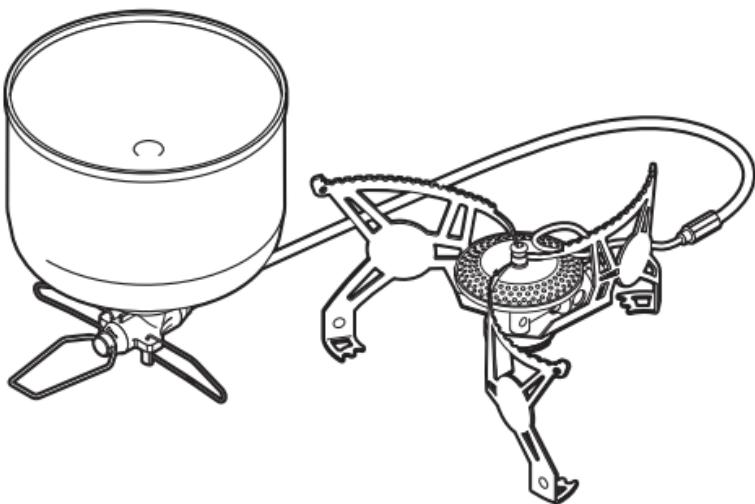
ES

PT

PL

CZ

RU



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

FIGURE [1]

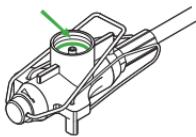


FIGURE [2]

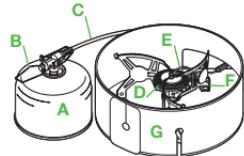


FIGURE [3]

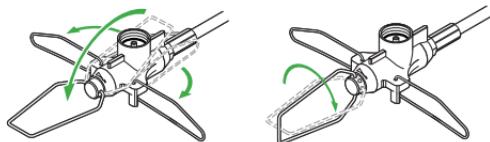


FIGURE [4]

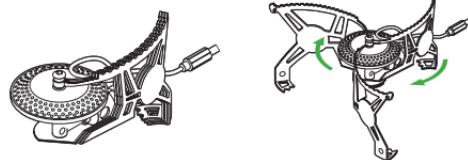


FIGURE [5]



FIGURE [6]



FIGURE [7]

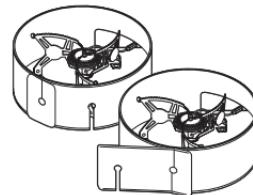
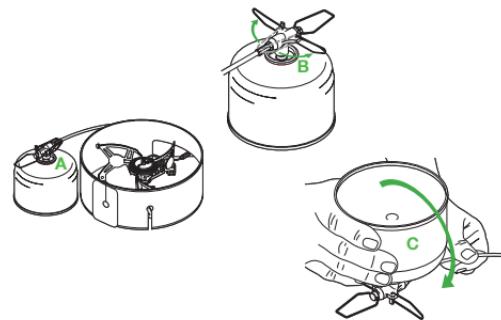


FIGURE [8]



Эта горелка разработана для приготовления пищи и кипячения воды на открытом воздухе для любителей активного отдыха . Не используйте ее для других целей.

ВАЖНО: В данной инструкции употребляются слова **ОПАСНО, ВНИМАНИЕ и ОСТОРОЖНО**, чтобы обозначить возможные угрозы безопасности. Пожалуйста, внимательно прочтите эти сообщения и соблюдайте меры безопасности. Убедитесь, что поняли смысл этой инструкции, прежде чем приступить к использованию горелки. Никогда не позволяйте пользоваться этой горелкой детям, а также лицам с ограниченными физическими, сенсорными и умственными возможностями.

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ



ОПАСНО

Неправильное использование горелки может привести к пожару, взрыву или отравлению угарным газом.

Пожалуйста, храните эту инструкцию в надежном месте, чтобы обращаться к ней при необходимости

- Если у Вас возникнут вопросы, Вы можете связаться с компанией Katadyn Products Inc. в Швейцарии по тел. +41 44 839 21 11.
info@katadyn.ch

ОПАСНО

- Эта горелка работает с баллоном с жидким сжатым газом, который является очень легковоспламеняющимся и взрывоопасным. Неправильное или неаккуратное использование может привести к пожару или взрыву, которые могут вызвать серьезные травмы или даже смерть.
- Горелка Optimus Vega рассчитана на использование с газовыми баллонами Optimus оснащены резьбовым клапаном, сертифицированным в соответствии со стандартом EN 417 (макс. 450 г). Использование других типов газовых баллонов может быть опасным.

Используя газовый баллон, следуйте таким инструкциям:

- Проверяйте наличие утечек газа на слух и по запаху. Жидкий сжатый газ невидим и может не иметь запаха, поскольку его сильный одорант со временем выветривается. Поэтому утечку не всегда можно определить по запаху.
- Если Вы подозреваете наличие утечки, не пользуйтесь горелкой и баллоном. Чтобы локализовать и остановить утечку, перенесите горелку в хорошо проветриваемое место на открытом воздухе, где нет источников воспламенения. Убедитесь, что соединение между горелкой и газовым баллоном прочное и надежное.

ВНИМАНИЕ

Риск пожара или взрыва вследствие использования огня для определения утечек газа

- Проверяйте наличие утечек только с помощью мыльной воды. Не пытайтесь обнаружить утечку с помощью пламени.
- Прежде чем подключать к горелке новый газовый баллон, проверьте уплотнительные кольца. Не используйте горелку, если уплотнительные кольца повреждены или изношены.

РИСУНОК [1]

RU

Если Вы подвергнете газовый баллон воздействию высокой температуры, он может взорваться или начать протекать.

- Держите горелку и газовый баллон вдали от других источников тепла.
- Следуйте всем предостережениям и рекомендациям относительно использования и хранения, написанным на газовом баллоне.
- Не подключайте и не отключайте газовый баллон под прямыми солнечными лучами, вблизи открытого огня и других источников воспламенения, или когда температура газового баллона превышает 50° С.

Используйте только предназначенные для данной горелки газовые баллоны. Не храните и не используйте бензин или любые другие жидкости с легковоспламеняющимися парами вблизи горелки.

ОСТРОЖНО

**Утечки газа являются очень легковоспламеняющимися
ЕСЛИ ВЫ ПОЧУВСТВУЕТЕ ЗАПАХ ГАЗА:**

- Не пытайтесь зажечь горелку.
- Погасите открытое пламя.
- Отключите горелку от источника топлива

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Прежде чем использовать горелку Optimus Vega, прочитайте полностью эту инструкцию. Следуйте всем указаниям и придерживайтесь мер безопасности, чтобы оградить себя от возможных травм и смерти. Используйте горелку только так, как описано в данной инструкции.

РИСУНОК [2]

- A:** Газовый баллон
- B:** Выносной регулирующий клапан
- C:** Топливный шланг
- D:** Горелка

- E:** Трубка предварительного прогрева
- F:** Ножки-подставки
- G:** Ветрозащитный экран

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Топливо: Бутан /пропан в газовом баллоне, сертифицированном в соответствии со стандартом EN 417 (макс. 450 г) **Вес:** 178 г **Размеры в сложенном состоянии:** 130 x 70 x 65 мм

Можно использовать только с котелком диаметром до 220 мм и общим весом до 4 кг

Мощность и расход топлива: 2,6 кВт и 186 г / ч **Размер форсунки горелки:** 0,32 мм **Время горения 1 баллона (230 г):** до 160 мин на максимальной мощности в режиме парообразного газа **Время закипания 1 л воды:** 4,5 мин с поправкой на климат, широту и пр.

EN 521: 2006 **Категория:** прямое давление — смесь бутан / пропан

 CE СЕ-845CN-0007

1 ПОДГОТОВКА ГОРЕЛКИ

1. Полностью распрямите топливный шланг и убедитесь, что он не перекрутился.
2. Откиньте ручку регулировочного клапана и убедитесь, что она полностью закрыта (до упора закручена по часовой стрелке). **РИСУНОК [3]**
3. Перед каждым использованием горелки проверяйте, не повреждено ли уплотнительное кольцо в месте соединения с газовым баллоном (см. раздел 5 «Техническое обслуживание»). **РИСУНОК [1]**
4. Раскройте ножки горелки. Ножки автоматически фиксируются, если их повернуть по часовой стрелке до упора. **РИСУНОК [4]**

2 ПОДКЛЮЧЕНИЕ ГОРЕЛКИ К ГАЗОВОМУ БАЛЛОНУ

1. Держась за регулирующий клапан горелки, приложите его к резьбе баллона и крепко закрутите баллон против часовой стрелки. Закручивайте его только руками и будьте осторожны, чтобы не повредить резьбу.
2. Всегда держите газовый баллон в прямом вертикальном положении, подсоединяя его к горелке.
РИСУНОК [5]
3. Следите за тем, чтобы горелка и баллон устойчиво стояли на земле без риска перевернуться.
4. Оставьте достаточно свободного пространства вокруг горелки — не менее 1,25 м с каждой стороны и 1,5 м сверху.
5. Всегда устанавливайте ветрозащитный экран перед тем, как зажечь горелку (см. раздел 3 «Использование горелки для приготовления пищи»).

⚠ ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм в результате утечки газа.

Никогда не зажигайте горелку, если Вы заметили звук шипения или запах газа после того, как подключили баллон к горелке. Газ содержит примеси с неприятным запахом. Никогда не используйте горелку, от которой пахнет газом.

- Не используйте горелку, если она повреждена или неисправна.
- При подключении газового баллона к горелке никогда не закручивайте его слишком сильно. Это может повредить горелку или баллон и вызвать утечку топлива.
- Будьте осторожны, используя горелку при отрицательной температуре. На морозе уплотнительные кольца могут затвердеть и начать пропускать топливо (см. «Общие правила безопасности»).

- Всегда проверяйте горелку на наличие утечек топлива до и после ее зажигания.
- Держите детей на расстоянии более 3 м от горелки и топлива.
- Держите в стороне от горелки легковоспламеняющиеся ткани (верхняя одежда, спальные мешки, палатки и т.д.)
- Никогда не оставляйте без присмотра зажженную или разогретую горелку.
- При необходимости заменить газовый баллон, внимательно следуйте пунктам 1–5 данной Инструкции.

3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОРЕЛКИ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ

1. Всегда зажигайте горелку, держа газовый баллон в прямом вертикальном положении (режим парообразного газа), чтобы избежать крупных вспышек пламени. **РИСУНОК [6]**
2. Откройте регулирующий клапан, повернув ручку примерно на один оборот против часовой стрелки, и зажгите горелку. В нормальном режиме работы пламя должно образовывать сплошное кольцо, ровно гореть и иметь преимущественно голубой цвет.
3. Отрегулируйте пламя с помощью ручки регулировочного клапана.
4. Если горелка работает со слабой мощностью, это может означать, что газ протекает или газовый баллон слишком холодный. Выключите горелку и дайте ей остить. Заменяя газовый баллон, убедитесь, что поблизости нет открытого пламени.
5. Поскольку данная горелка работает с выносным газовым баллоном, всегда будет существовать задержка между поворотом ручки регулирующего клапана и изменением пламени. Эта задержка будет длиннее (до 30 секунд), если горелка используется в режиме жидкого топлива.
6. Открытые части горелки могут сильно нагреваться. Не допускайте к горелке детей, лиц с ограниченными

RU

физическими, сенсорными и умственными возможностями, а также домашних животных.

7. Для максимальной эффективной работы используйте ветрозащитный экран. Размещайте газовый баллон за периметром ветрозащитного экрана. Отрегулируйте ветрозащитный экран в соответствии с диаметром котелка, оставив между ними расстояние 2,5 см для достаточного поступления воздуха. Примечание: этот ветрозащитный экран не подходит для использования со сковородками.

РИСУНОК [7]

СОВЕТЫ ДЛЯ ОПТИМАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ:

Режим парообразного газа: Для использования в нормальных условиях и для приготовления на медленном огне

Режим жидкого газа: Для работы в условиях низкой температуры, при низком давлении газа в газовом баллоне и для ускорения закипания.

В холодную погоду смесь бутана и пропана поддается влиянию низкой температуры. Газовая смесь теряет эффективность уже при температуре 0° С — в режиме парообразного газа бутан перестает испаряться, и горелка продолжает работать только на пропане. Если пропан заканчивается, остальное содержание баллона можно использовать только при положительной температуре. Для эффективного приготовления пищи при низких температурах используйте горелку в режиме жидкого газа.

- Используйте горелку в режиме **парообразного газа** в нормальных условиях и для оптимального приготовления на медленном огне. **РИСУНОК [8A]**
- Используйте горелку в режиме жидкого газа, готовя в условиях низкой температуры; когда нужно ускорить закипание; или если давление в газовом баллоне снижено. Раскройте ножки-подставки на клапане и медленно переверните баллон. **РИСУНОК [8B]** При этом держите его близко к земле и удерживайте рукой топливный шланг, чтобы предотвратить движение

горелки. **РИСУНОК [8С]** Убедитесь, что газовый баллон стоит устойчиво, и продолжайте приготовление в режиме жидкого газа.

- Совет: ночью держите газовый баллон в тепле, завернув его в куртку или спальный мешок.

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм вследствие вспышек пламени во время зажигания горелки в режиме жидкого газа

- Никогда не зажигайте горелку в режиме жидкого газа, это может привести к вспышкам пламени.
- Прежде чем переворачивать газовый баллон, дайте горелке погореть 30 сек., чтобы прогреться.
- Никогда не держите лицо или любую другую часть тела над горелкой в момент зажигания и в процессе приготовления пищи.
- Никогда не трясите газовый баллон при работе горелки, это может привести к большим вспышкам пламени.

ВНИМАНИЕ

Риск перегрева и взрыва

- Никогда не ставьте газовый баллон внутрь периметра ветрозащитного экрана.
- Никогда не устанавливайте ветрозащитный экран после того, как горелка была зажжена.
- Держите легковоспламеняющиеся предметы на расстоянии не менее 1,25 м от верха и 1 м от сторон работающей горелки.
- Держите легковоспламеняющиеся жидкости и газы на расстоянии не менее 8 м от верха и от сторон работающей горелки.
- Никогда не пытайтесь зажечь горелку, если регулирующий клапан был оставлен открытым. В этом случае немедленно закройте клапан и тщательно проветрите пространство, прежде чем зажигать горелку. Если не проветрить пространство, может

произойти взрыв.

- Никогда не используйте посуду диаметром свыше 220 мм. Котелок вместе с пищей должен весить не более 4 кг.
- Никогда не используйте две или более горелок одновременно.
- Никогда не ставьте на зажженную горелку пустую и сухую посуду.

4 ВЫКЛЮЧЕНИЕ, ОХЛАЖДЕНИЕ И УПАКОВКА ГОРЕЛКИ

1. Выключите горелку и убедитесь, что пламя полностью погасло.

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания

Поскольку горелка Vega имеет выносной баллон, между закрытием клапана и угасанием пламени существует задержка. В случае отключения горелки в режиме жидкого топлива эта задержка может достигать 30 сек.

2. Дайте горелке остыть.
3. Отсоедините газовый баллон, предварительно убедившись, что пламя окончательно погасло, а подача газа полностью прекращена поворотом ручки регулирующего клапана по часовой стрелке до упора.
4. Когда Вы будете откручивать газовый баллон, небольшое количество газа может выйти наружу с характерным шипением.
5. Сложите ножки-подставки, оберните топливный шланг вокруг горелки и храните комплект в транспортировочной сумке.

ОСТОРОЖНО

Опасность возгорания вследствие неправильного хранения

Хранение газовых баллонов вблизи источников тепла и возгорания или в местах, где температура превышает 50° С, может привести к взрыву баллонов.

- Никогда не перемещайте зажженную или разогретую горелку. Дайте горелке остить не менее 10 минут, прежде чем передвигать ее.
- Никогда не перевозите и не храните горелку с подсоединенными газовым баллоном.
- Храните газовые баллоны в хорошо проветриваемых местах вдали от потенциальных источников тепла и возгорания (таких как кипятильники, горелки, зажигалки и электроплиты), при температуре не превышающей 50° С.

5 ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Перед каждым использованием проверяйте уплотнительное кольцо в месте соединения горелки с газовым баллоном.

Иллюстрация [1] Если уплотнительное кольцо отсутствует, повреждено или изношено, это может привести к утечке топлива. Замените уплотнительное кольцо, отделив его с помощью, например, тупого конца иглы для шитья. Никогда не используйте заостренный предмет, который может повредить поверхность уплотнителя. Осторожно вставьте новое уплотнительное кольцо. Используйте только оригинальные уплотнительные кольца Optimus (арт. № 8017867). Не изменяйте конструкцию горелки.

Дополнительное техническое обслуживание могут осуществлять только квалифицированные лица. Для устранения больших дефектов перешлите Вашу горелку в компанию Optimus.

Если у Вас возникнут вопросы относительно этой инструкции, Вашей горелки, запчастей или ремонта, Вы можете связаться с нами:

Katadyn Products Inc.
Pfäffikerstrasse 37
8310 Kemptthal
Switzerland
+41 44 839 21 11
info@katadyn.ch
www.optimusstoves.com

Katadyn North America Inc.
4830 Azelia Avenue North
Minneapolis, MN 55429
USA
1-800-755-6701
outdoor@katadyn.com

ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ

Компания Optimus предоставляет покупателям горелки 2-летнюю гарантию на производственные дефекты. Для того, чтобы гарантия была действительной, необходимо сохранять документальное подтверждение покупки. Эта гарантия не распространяется на повреждения, причиненные вследствие аварий, неправильного использования и модификаций.

Если у Вас возникли проблемы с горелкой Optimus Vega, верните ее в магазин, где вы ее приобрели, или свяжитесь с компанией Katadyn. Прежде чем возвращать горелку, очистите ее от остатков пищи и грязи. За информацией обращайтесь в магазин или в компанию Katadyn Products Inc. в Швейцарии по тел. +41 44 839 21 11 или электронной почте info@katadyn.ch.

Настоящая гарантия дает покупателю определенные юридические права. Покупатель может также иметь другие права, соответствующие местному законодательству по защите прав потребителя.

ДРУГАЯ ПРОДУКЦИЯ OPTIMUS

Газовые баллоны, Посуда , Столовые приборы

Чтобы получить больше информации о нашей продукции, пожалуйста, посетите наш сайт www.optimusstoves.com

**ТАКЖЕ ВЫ МОЖЕТЕ НАЙТИ ПРОДУКЦИЮ ДЛЯ
ОЧИСТКИ ВОДЫ НА САЙТЕ WWW.KATADYN.COM
И СУБЛИМИРОВАННОЕ ПИТАНИЕ НА САЙТЕ WWW.TREKNEAT.COM**

ARTICLE NO. 8018505
PRINT NO. 8017537/1